

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«**Российский государственный гуманитарный университет**»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ КУЛЬТУР И АНТИЧНОСТИ  
Кафедра истории древнего мира

## **ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ДРЕВНИХ ТЕКСТОВ**

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература, история страны изучаемого  
языка)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная, очно-заочная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Практикум по переводу древних текстов

Рабочая программа дисциплины

Составители:

Д.и.н., проф. С.Г. Карпюк

Д.и.н., проф. П.П. Шкаренков

К.и.н., доц. А.М. Сморгачев

Ответственный редактор:

д.и.н., проф. П.П. Шкаренков

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания ученого совета

Института филологии и истории

№ 2 от 28.02.2024

## Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2.	Структура дисциплины.....	6
3.	Содержание дисциплины.....	7
4.	Образовательные технологии.....	8
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	8
5.1	Система оценивания.....	8
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	9
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	9
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	10
6.1	Список источников и литературы.....	10
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	11
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	11
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	11
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	12
9.	Методические материалы.....	13
9.1	Планы семинарских занятий.....	13
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	21

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

*Предмет курса* – прозаические произведения поздней античности. демонстрируют включение античной традиции в европейский (и шире - в мировой) литературный процесс. Материалом служит прозаический текст романного типа (по выбору преподавателя), который изучается в сравнительной перспективе (тексты для такого сравнения предполагается проработать в двух последующих частях курса - см. соответствующие программы). Для данной программы выбран любовный роман Харитона «Херей и Каллироя» (1-2 в. н. э.). Роман Харитона интересен как образец художественного вымысла, который имитирует историографию. Поэтому он может служить «двуслойным» историческим источником: он сообщает сознательно о времени действия романа, а бессознательно - о своем собственном. Для филологов и историков литературы центральными при изучении Харитона становятся проблемы возникновения художественного вымысла.

*Цель курса* состоит в том, чтобы учащиеся представляли себе особенности жанровой поэтики античной литературы, а именно художественные особенности прозаического сюжетного нарратива, отличие его от поэтических и иных литературных форм, типические черты и индивидуальные авторские особенности памятников, а также историю их формирования и развития.

#### *Задачи дисциплины:*

- дать представление учащимся о проблемах общетеоретического характера, связанных с изучением литературных жанров;
- показать, как они связаны непосредственно с изучением античной литературы;
- познакомить учащихся на примере конкретных текстов, с развитием сюжетной прозы;
- развить навык работы с критическим аппаратом и научным комментированием;
- совершенствование у учащихся знаний древнегреческого и латинского языков;
- знакомство учащихся с актуальной научной литературой, посвященной вопросам своеобразия и жанрового разнообразия сюжетной прозы.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	<b>Знать:</b> основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации. <b>Уметь:</b> определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования.

		<b>Владеть:</b> пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.
	ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	<b>Знать:</b> стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов. <b>Уметь:</b> изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории. <b>Владеть:</b> различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.
ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	<b>Знать:</b> основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. <b>Уметь:</b> различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. <b>Владеть:</b> техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
	ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности	<b>Знать:</b> риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков. <b>Уметь:</b> адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания. <b>Владеть:</b> способностью самостоятельного выбора и

		навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.
--	--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература, история страны изучаемого языка)». Дисциплина реализуется кафедрой истории древнего мира в 5 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История мировой литературы», «История русской литературы», «Русский язык и культура речи», «Теория литературы», «История русской культуры», «История мировой культуры».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для прохождения практик, написания курсовых работ и выпускной квалификационной работы.

### 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

#### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Лекции	24
5	Семинары	18
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

#### Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	14
7	Семинары	10
Всего:		24

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

### 3. Содержание дисциплины

#### **Раздел 1. Введение в предмет и метод курса. Проблемы изучения античного романа**

Греческий роман как маргинальное явление в системе античных жанров. Терминология для обозначения так называемого античного *романа* в древности. Причины появления термина *роман*. Исследование Эрвина Роде (1876 г.). Разрыв с эволюционистской парадигмой в исследованиях О.М. Фрейденберг и фон Флешенберга. Мифологически-мистериальное (К. Кереньи и Р. Меркельбах) и социально-психологическое направление (Б. Перри).

#### **Раздел 2: Проблемы изучения античного романа**

Европейский роман и роман греческий: преемство или разрыв. Роман до романа. Система античных жанров и развлекательная литература. Категория «художественная литература» применительно к античной и восточной словесности. «Неантичность» античного романа.

#### **Раздел 3: Комментарий как предмет и метод.**

Принципы филологического, исторического, философского и богословского комментирования. Комментарий в античности. Византийский и гуманистический комментарий. Статус комментария как жанра. Типы комментариев классических и современных текстов в настоящее время. Академический комментарий, реальный комментарий, комментарий-справочник, комментарий-исследование и комментарий интерпретация. Текстологический и «current commentary» и целое произведения. Как текст комментирует сам себя. Сквозные мотивы, членение текста, авторское слово. Специальные комментарии. Отношения: автор-комментатор-читатель.

#### **Раздел 4: Культурный, религиозный и литературный контексты романа. Проблема читателя греческого романа.**

Понятие о раннеписьменной культуре. Как читали роман в древности. Кто был читателем? Отсутствие нормативных описаний романа в античных «поэтиках», скудость упоминаний. Доказательства ориентации романа на ту или иную аудиторию. Проблемы грамотности в позднеэллинистическую эпоху. Свидетельства папирологии о характере и распространенности изданий романов. Рукописная традиция, репутация романов у христианских авторов, византийский роман как наследник греческого.

#### **Раздел 5: Происхождение романа и контекст его бытования.**

Восточная прародина - имперская среда. Пионерские работы 1920-х годов О.М. Фрейденберг и Карла Кереньи о восточных корнях греческого романа. Гипотеза о религиозном и мистериальном характере романов; исидическая религия как религия романов. История Иосифа

Прекрасного и Каллирои – варианты сюжета искушения и мифологемы целомудрия.

Ритуальные корни сюжетной схемы и ее переосмысление в повествовании.

### Раздел 6: Роман и христианский мир.

Античный Эрос – божество вражды, любовь как болезнь. Страсти веры и страдания верности.

Схема романа в христианских апокрифах. Житие, мученик, деяния и страсти в эротическом

романе. Дева-мать у Харитона. «Деяния Павла и Теклы» как роман без *романа*. Способы

объяснения общности сюжетной схемы: литературное «влияние», общее происхождение, «дух

времени»? Отражение романа в деяниях и житиях и отражение евангелий и деяний в романах:

тема пустой могилы, воскресения, прямые и косвенные аллюзии на евангельские мотивы.

## 4. Образовательные технологии

Лекции: проблемные с применением интерактивных возможностей обратной связи.

Семинары: дискуссионное обсуждение докладов, представляемых участниками спецсеминара.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - <i>опрос</i> - <i>контрольная работа</i>	5 баллов 10 баллов	30 баллов 30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	



## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

## 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### Контрольные вопросы

1. Проблема всеведения автора, авторские ремарки.
2. Прямая речь героев, внутренние монологи и их функция.
3. Цитата у Харитона: роль гомеровских цитат, скрытая цитата, переосмысленная и искаженная цитата.
4. Членение романа: книги, главы, рекапитуляция; зачины и концовки.
5. Функция имен у Харитона: говорящие, вымышленные, заимствованные из литературы, имена-ключи. Леон и Фока у Харитона, львы и тюлени в «Деяниях Павла и Теклы», Ферон и миф об Эросе-охотнике, Каллироя и Планго из новой комедии и Милетских рассказов.
6. Состав романного корпуса и проблема жанровых границ.
7. Ойкумена у Харитона. Дом и мир.
8. Путешествие в романе: маршрут и его семантика.
9. Эллинское и Чужое - восток, экзотика, иноязычие.
10. Анахронизмы у Харитона.
11. Авторитет и власть у Харитона.
12. Вымысел и античная историография, вымысел в античной историографии.
13. Исторические романы, биографии и жития.
14. Боги «Херея и Каллирой»: какие герои романа каким богам и когда молятся; их роль в сюжете и жизни героев.
15. Пантеон романов и пантеон Харитона на фоне позднеантичной религии.
16. Сны и предчувствия в романах.
17. Житие – ранний христианский или поздний античный жанр?
18. Агиография и ареталогия – границы и области пересечения.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

Учебная

#### *Основная литература*

- Соснин, Е. В. Начальный курс древнегреческого языка (Схемы. Таблицы. Упражнения) / Е. В. Соснин. - Новосибирск : НГТУ, 2010. - 64 с. - ISBN 978-5-7782-1315-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/546183>
- Латинский язык: учебник / А. И. Зайцев, Т. П. Корыхалова, Н. В. Крайзмер [и др.]. — 4-е изд., испр. и доп. — Санкт-Петербург : Издательство Санкт-Петербургского

государственного университета, 2019. — 248 с. - ISBN 978-5-288-05889-9. - Текст :  
электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1054128>

## 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingftonpost.com](http://www.washingftonpost.com)
7. <http://www/.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

## 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы семинарских занятий

Занятие 1-6. Введение в предмет и метод курса. Проблемы изучения античного романа (ч. 1-2) Организационные вопросы; объяснение структуры курса, какие памятники изучаются, чем обусловлен их выбор. Обеспечение студентов текстами, ридерами, библиографиями, адресами сайтов etc.

Чтение и комментирование преподавателем начала романа: Кн. 1.1-5 ;

Перевод и комментирование подготовленного студентами текста: Кн. 1.6-8; Кн. 1.9-12.14; Кн. 2.1-2; Кн. 2.3-4.

Задание и вопросы:

1. Особенности зачина романа: быстрая экспозиция или постепенное развертывание сюжета?
2. Позиция и роль автора в экспозиции.
3. Каковы характеристики главных героев?
4. Изложите основные точки зрения исследователей на авторство романа, время и место его создания

#### *Литература*

##### *Основная:*

- Беркова Е.А., Стрельникова И.Н. Краткий очерк изучения античного романа в зарубежном, русском и советском литературоведении // Античный роман. М.: Наука, 1969. С. 7–31.
- Болдырев А.В. Художественная повествовательная проза I–III вв. н. э. // История греческой литературы. М.: Наука, 1960. Т. 3. С. 241–272.
- Кузнецова Т.И. Состояние изучения греческого романа в современном зарубежном литературоведении // Античный роман. М.: Наука, 1969. С.365–402.
- Reardon, V. P. "Chariton," in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World* (Leiden: Brill, 1996) 309-335.

##### *Дополнительная:*

- Беркова Е.А. Греческий любовный роман. Харитон. Ксенофонт Эфесский. Ахилл Татий // Античный роман. М.: Наука, 1969. С. 32–74

Robiano Patrick. *Maladie d'amour et diagnostic médicale: Éraisstrate, Galen et Héliodore d'Emese, ou du récit du roman // Ancient narrative, Volume 3. 2003* (электр. текст)

Занятие 7-9. Комментарий как предмет и метод.

Анализ и оценка учащимися комментария, выполненного преподавателем на предыдущем семинарском занятии с точки зрения прослушанной лекции о жанре комментария и принципах комментирования. Обсуждение практик комментирования учебного и научного, устного и письменного. Их отношение к экзегезе.

Перевод и комментирование подготовленного студентами текста: Кн. 2.5-6; Кн. 2.7-11.

Задание и вопросы:

1. Вычлните реалии текста, имена, языковые особенности и содержательные темы для комментирования.
2. Имена персонажей в романе и их смысловая нагрузка.

*Литература*

*Основная:*

Balot, R., "Foucault, Chariton, and the Masculine Self," *Helios* 25, pp. 139-162. 1998

Mason, H.J., *Chaireas in New Comedy and Chariton*. ICAN 2000.

*Дополнительная:*

Полякова С.В. Из истории греческого романа в Византии: 'Эфиопика' Гелиодора в толковании Филиппа Философа и Иоанна Евгеника // *Византийский временник*, 1971. Том 31. С.243–248.

Занятия 10-11. Культурный, религиозный и литературный контекст романа. Проблема читателя греческого романа.

Перевод и комментирование подготовленного студентами текста: Кн. 3.1-2; Кн. 3.3; Кн. 3.4.

Задание и вопросы:

1. Какие божества участвуют в судьбе героев?
2. Выделите мотивные переключки с предшествующей литературой других жанров.
3. Отметьте поэтические цитаты в тексте и поясните их роль.

*Литература*

*Основная:*

Bowie, E. L. "The Ancient Readers of the Greek Novels," in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World* (Leiden: Brill, 1996) 87-106.

- Stephens, S. "Who Read Ancient Novels?," in J. Tatum (ed.) *The Search for the Ancient Novel* (Baltimore 1994) 405-418.
- Stephens, S. "'Popularity' of the Ancient Novel," in Tatum, J., Vernazza, G., eds. *The Ancient Novel. Classical Paradigms and Modern Perspectives, ICAN II, Proceedings of the International Conference, Dartmouth College 1989. (Hanover, NH 1990)* 148-9.
- Weissenberger, M. "Der 'Götterapparat' in Roman des Chariton, in: Picone, M., Zimmermann, B., eds., *Der antike Roman und seine mittelalterliche Rezeption* (Basel: Birkhäuser Verlag, 1997) 49-73
- Дополнительная:*
- Рабинович Е.Г. Связь византийской агиографии с античной беллетристикой // Материалы XXII студенческой научной конференции ТГУ. Тарту 1967. с.14-21 (по "Повести о Габрокоме и Антии" и Житию Евстафия Плакиды).
- Полякова С.В. Из истории византийского романа: Опыт интерпретации 'Повести об Исмине и Исминии' Евмафия Макремволита. М.: Наука, 1979. 200
- Beaton, R. "The Byzantine Revival of the Ancient Novel," in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World* (Leiden: Brill, 1996) 713-733.

Занятие 12-14. Происхождение романа и контекст его бытования.

Перевод и комментирование подготовленного студентами текста.: Кн. 3.5-7; Кн. 3.8-10

Задание и вопросы:

1. Отметьте в романе элементы предшествующей эпической традиции
2. Отметьте в романе элементы античной драматической традиции.
3. Диалоги и внутренние монологи героев – к каким жанровым формам они восходят?
4. Выделите авторские вставки в тексте; с какими прозаическими формами они могут быть сравнимы?

*Литература*

*Основная:*

- Фрейденберг О.М. Происхождение греческого романа. 1923. Машинопись.
- Юэ П.-Д. Трактат о возникновении романов / Пер. Е.П.Гречаной // *Литературные манифесты западноевропейских классицистов*. М., 1980. С. 412–418
- Anderson, G. *Ancient Fiction: the Novel in the Graeco-Roman World*. (London 1984).
- Beck, R., "Mystery Religions, Aretalogy and the Ancient Novel," in *The Novel in the Ancient World*, ed. Gareth Schmeling (Leiden-New York-Koeln, Brill 1996) (*Mnemosyne, Suppl.* 159), pp. 131-150.
- Merkelbach, R. "Novel and Aretalogy," in J. Tatum, (ed.) *The Search for the Ancient Novel* (Baltimore 1994) 283-295.

*Дополнительная:*

- Edwards, D., "Pleasurable Reading or Symbols of Power? Religious Themes and Social Context in Chariton,"
- Giangrande, G. "On the Origins of the Greek Romance: the birth of the literary form," *Eranos* 60( 1962): 132-159.
- Grottanelli, C. "The Ancient Novel and Biblical Narrative," *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 27 (1987): 7-34
- Ruiz-Montero, C. "The Rise of the Greek Novel," in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World* (Leiden: Brill, 1996) 29-85.
- V. Schmidt "'Videant inreligiosi, videant et errorem suum recognoscant", Apuleius' *Metamorphoses and Christianity*', in: *VChr* 51, 1997 ;

Занятие 15-16. Роман и христианский мир.

Перевод и комментирование подготовленного студентами текста: Кн. 4.1-2; Кн. 4.3-4;

Задание и вопросы:

1. Сравните развитие сюжета в романе Харитона и в «Деяниях Павла и Феклы»
2. Какие основные мотивы в романе можно сопоставить с раннехристианскими житиями?
3. Есть ли сходство и различие фигуры протагониста в этих произведениях?
4. Есть ли сходство и различие фигур персонажей второго плана?

*Литература**Основная:*

Фрейденберг О.М. Этюды к “Деяниям Павла и Теклы”. 1919-1923. Рукопись.

Ascough, Richard S., "Narrative Technique and Generic Designation: Crowd Scenes in Luke-Acts and in Chariton," *Catholic Biblical Quarterly* 58 (1996) 69-81.

Perkins, J.. "Representation in Greek Saint's Lives," in J. R. Morgan, R. Stoneman, (eds.) *Greek Fiction. the Greek Novel in Context.* (London 1994) 255-271

Pervo, R. *Profit and Delight - The Literary Genre of the Acts of the Apostles.* (Philadelphia. 1987) Ch.4 The Ancient Novel. Its Origins and Nature. 86-113

Pervo, R. "Early Christian Fiction," in J. R. Morgan, R. Stoneman, (eds.) *Greek Fiction. the Greek Novel in Context.* (London 1994), 239-253

Pervo, R. "The Ancient Novel Becomes Christian," in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World* (Leiden: Brill, 1996) 685-711.

*Дополнительная:*

Edwards, D. R. "The New Testament and the Ancient Romance: A Survey of Recent Research," *Petronian Society Newsletter* 17 (1987): 9-14. Доступно в Интернете.



- Edwards D. "Pleasurable Reading or Symbols of Power? Religious Themes and Social Context in Chariton," in Hock, Chance, Perkins, *Ancient Fiction and Early Christian Narrative*, Atlanta, Scholars Press (Society of Biblical Literature)(1998). P.31-46
- Perkins, J." The Social world of the *Acts of Peter*," in J. Tatum, (ed.) *The Search for the Ancient Novel* (Baltimore 1994)
- Perkins, J., " An Ancient ' Passing ' Novel: Heliodorus ' Aithiopika, " *Arethusa* 32 (1999) 197-214.
- Stoneman, R. "The Alexander Romance: from History to Fiction," in J.R. Morgan,R. Stoneman, (eds.) *Greek Fiction. the Greek Novel in Context*. (London 1994). 117-129.

Занятия 17-19 Роман как исторический источник. Историография, мифография и роман (ч. 1-2).  
Перевод и комментирование подготовленного студентами текста: Кн. 4.5-7; Кн. 5.1-3; Кн. 5.4-6.  
Задание и вопросы:

1. Выделите в романе исторические и псевдоисторические персонажи.
2. Какие мифологические схемы прочитываются в сюжете и в персонажах романа?
3. Очертите географию скитаний героев; в какой ареал входят их приключения?
4. Важен ли контраст между родным городом героев и всем остальным миром; есть ли здесь противопоставление греческого и варварского мира?
5. Похожа ли Каллироя на героинь античных эпических поэм или героинь трагедии?

### *Литература*

#### *Основная:*

- Толстой И.И. Трагедия Еврипида 'Елена' и начало греческого романа // И.И. Толстой. Статьи о фольклоре. М.–Л., 1966, С.115–127
- Alvares, J., "Maps of travels in the ancient novels, and of other famous journeys," in G. Schmeling, (ed.), *The Novel in the Ancient World* (Leiden: Brill, 1996) 803-814.
- Connors, Catherine "Chariton's Syracuse and its Histories of Empire". *Addenda: Ancient narrative. SUPPLEMENTA 1* 2002.
- Egger, B. "Looking at Chariton's Callirhoe ," in J. R. Morgan, R. Stoneman eds. *Greek Fiction. The Greek Novel in Context* (London 1994) 31-48.
- Egger, B. "Women and Marriage in the Greek Novel: The Boundaries of Romance," in J. Tatum, ed. *The Search for the Ancient Novel* (Baltimore 1994) 260-280.
- Hägg, T.. *The Beginnings of the Historical Novel*, in Beaton, R., (ed.), *The Greek Novel, A.D. 1-1985* (London 1988) 169-181
- Kuch, H., "A Study on the Margin of the Ancient Novel: 'Barbarians'and Others," in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World* (Leiden:Brill, 1996) 209-220.

Laplace, M. M. J. "Les Légendes Troyennes dans le 'Roman' de Chariton, Chairéas et Callirhoé," REG 93 (1980): 83-125.

Reardon, B. P. "Chariton," in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World* (Leiden: Brill, 1996) 309-335.

Konstan D. *Sexual Symmetry: Love in the Ancient Novel and Related Genres*. (Princeton 1994).

*Дополнительная:*

Кузнецова Т.И. Роман о Нине и другие папирусные отрывки греческого романа // *Античный роман*. М.: Наука, 1969. С.107–131

Elsom, H. "Callirhoe: Displaying the Phallic Woman," in A. Richlin ed. *Pornography and Representation in Greece & Rome* (New York 1992) 212-230.

Edwards, D.R. "Defining the Web of Power in Asia Minor: the Novelist Chariton and his City Aphrodisias," *Journal of the American Acad. Of Religion* 62.3 (1994) 699-718.

Edwards D., "Pleasurable Reading or Symbols of Power? Religious Themes and Social Context in Chariton," Hock, Ronald F., Chance, J. Bradley, Perkins, Judith, eds., *Ancient Fiction and Early Christian Narrative*. Society of Biblical Literature, Symposium Series Number 6 (Atlanta: Scholars Press, 1998) 31-46 pp.

Johne, R., "Women in the Ancient Novel," in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World* (Leiden: Brill, 1996) 151-207.

Занятия 20-27. Жанр романа и проблема литературного вымысла. Любовные романы и герменевтическое задание. (ч. 1-2)

Перевод и комментирование подготовленного студентами текста: Кн. 6.1-3; Кн. 6.4-6; Кн. 6.7-9. Кн. 7.1-3; Кн. 7.4-6; Кн. 8.1-3.

Задание и вопросы:

1. Какова роль экфрасисов, вставных новелл, снов в романе? Можно ли их сопоставить с теми же элементами в эпосе?
2. Присутствуют ли такие же элементы нарратива в других позднегреческих романах?
3. Какие «романные» сюжеты известны вам в исторической прозе античности?
4. Какие можно найти критерии различения художественного вымысла и исторической правды в романе?

*Литература*

*Основная:*

Бахтин М.М. Эпос и роман: о методологии исследования романа // Бахтин М.М. *Вопросы литературы и эстетики*. Исследования разных лет. М., 1975. С. 447–483

Протопопова И.А. *Ксенофонт Эфесский и поэтика иносказания*. М.: Изд. РГГУ, 2001. 470 с..

- Braginskaia, Nina V. From the Marginals to the Center: Olga Freidenberg's Works on the Greek Novel. Addenda: ANCIENT NARRATIVE 2002-3
- Auger, D. "Rêve, Image et Récit dans le Roman de Chariton," Ktema 8 (1983): 39-52
- Doulamis, Konstantin (Exeter) "Rhetoric and Irony in Chariton; a case-study from Callirhoe".  
Addenda: ANCIENT NARRATIVE 2001, 2
- Morgan, J. R. "Make-believe and Make Believe: the Fictionality of the Greek Novels," in Gill C., Wiseman, T.P., (eds.) Lies and Fiction in the Ancient World. (Exeter 1993). 175-229.
- Winkler, J. "The Invention of Romance," in J. Tatum (ed.) The Search for the Ancient Novel (Baltimore 1994) 23-38.
- Branham, B., "Inventing the Novel. A. Mandelker, ed., Bakhtin in Contexts: Across the Disciplines (Evanston, Illinois: Northwestern University Press, 1995) 79-87.
- Finkelberg Margaret. The Birth of Literary Fiction in Ancient Greece. Oxford 1998
- Дополнительная:*
- Протопопова И.А. "Греческий роман" в хронотопе двадцатых [Посл. к статье О.М. Фрейденберг "Вступление к греческому роману"]. — Диалог. Карнавал. Хронотоп: Журнал научных разысканий о биографии, теоретическом наследии и эпохе М.М.Бахтина. Витебск, 1995. № 4, с. 86-132
- Bartsch, S., Decoding the Ancient Novel- the Reader and the role of Description in Heliodorus and Achilles Tatius. (Princeton 1989).
- Kuch, H. "Gattungstheoretische Überlegungen zum antiken Roman," Philologus 129 (1985): 3-19.
- Perlina N. The Freidenberg-Bakhtin Correlation. — Elementa: Journal of Slavic Studies and Comparative Cultural Semiotics. Elementa, 1998, Vol.4, pp.1-15

Занятие 28-31. Жанр романа и проблема литературного вымысла (ч. 3-4). Жанр жанров и вымысел. «Роман» с романом, или история восприятия и изучения романа в России и странах Запада

Перевод и комментирование подготовленного студентами текста: Кн. 8.4-6; Кн. 8.7-8.

Задание и вопросы:

1. «Романы» эллинистического периода – синтез жанров или самобытное явление?
2. Какова разница между «историей» и «вымыслом»?
3. Подтвердите или опровергните позицию Э. Роде о «софистической» природе романа Харитона.
4. Хронотоп романа Харитона и теория М.М. Бахтина.

5. С какими романами нового времени вы могли бы сравнить роман Харитона (развитие сюжета, персонажи, типологические черты)?

*Литература*

*Основная:*

- Бахтин М.М. Эпос и роман: о методологии исследования романа // Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. М., 1975. С. 447–483
- Протопопова И.А. “Греческий роман” в хронотопе двадцатых: Посл. к статье О.М. Фрейденберг ‘Вступление к греческому роману’ // Диалог. Карнавал. Хронотоп: Журнал научных разысканий о биографии, теоретическом наследии и эпохе М.М.Бахтина. Витебск, 1995. № 4. С.86–132
- Bowie E.L., Harrison S. J., "The Romance of the Novel", JRS 83 (1993), pp. 159-178.
- Fusillo, M. "Modern Critical Theories and the Ancient Novel," in G.Schmeling, ed., The Novel in the Ancient World (Leiden: Brill, 1996) 277-305.
- Harrison, S.J., Introduction: Twentieth-Century Scholarship on the Roman Novel. Oxford Readings in the Roman Novel. Ed. S.J. Harrison, (Oxford: Oxford University Press, 1999). xi-xxxix
- Morgan, J.R., "The Ancient Novel at the end of the Century," CPh 1996, 63-73.
- S. Swain, "A Century and More of the Greek Novel," In: Swain, S., ed., Oxford Readings in the Greek Novel (Oxford: Oxford University Press, 1999),pp. 3-35
- Selden, D.L. "Genre of Genre," in J. Tatum (ed.) The Search for the Ancient Novel (Baltimore 1994) 39-64.

*Дополнительная:*

- Кузнецова Т.И. Состояние изучения греческого романа в современном зарубежном литературоведении, в кн. “Античный роман”, М., “Наука”, 1969, с. 365-402.
- Finkelberg Margaret. The Birth of Literary Fiction in Ancient Greece. Oxford 1998
- Holzberg, N., "The Genre: Novels Proper and the Fringe," in G.Schmeling, (ed.), The Novel in the Ancient World (Leiden: Brill, 1996) 11-28.
- Tatum, J., Vernazza, G., eds. The Ancient Novel. Classical Paradigms and Modern Perspectives, ICAN II, Proceedings of the International Conference, Dartmouth College 1989. (Hanover, NH 1990).

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по переводу древних текстов» реализуется в Институте филологии и истории Кафедрой истории древнего мира в 5 семестре.

*Цель курса* состоит в том, чтобы учащиеся представляли себе особенности жанровой поэтики античной литературы, а именно художественные особенности прозаического сюжетного нарратива, отличие его от поэтических и иных литературных форм, типические черты и индивидуальные авторские особенности памятников, а также историю их формирования и развития.

*Задачи дисциплины:*

- дать представление учащимся о проблемах общетеоретического характера, связанных с изучением литературных жанров;
- показать, как они связаны непосредственно с изучением античной литературы;
- познакомить учащихся на примере конкретных текстов, с развитием сюжетной прозы;
- развить навык работы с критическим аппаратом и научным комментированием;
- совершенствование у учащихся знаний древнегреческого и латинского языков;
- знакомство учащихся с актуальной научной литературой, посвященной вопросам своеобразия и жанрового разнообразия сюжетной прозы.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	<b>Знать:</b> основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации. <b>Уметь:</b> определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования. <b>Владеть:</b> пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.
	ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	<b>Знать:</b> стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов. <b>Уметь:</b> изменять стиль и композицию, корректировать

		<p>содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории.</p> <p><b>Владеть:</b> различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.</p>
<p>ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию</p>	<p><b>Знать:</b> основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p><b>Уметь:</b> различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста.</p> <p><b>Владеть:</b> техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
	<p>ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.</p>

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме экзамена.

Общая трудоемкость дисциплины 3 з.е., 108 часа(-ов).